

## Tetu-gés: Influénsia portugés ba estrutura Tetun

Catharina Williams-van Klinken ho John Hajek

### Tetun eskrita, tuir modelu foun

Molok povu Timor-Leste hili independénsia iha tinan 1999, ema ladún uza Tetun-Dili hodi hakerek, só igreja katólíka mak hakerek barak. Komesa iha tempu ne'ebá, iha testu bara-barak ho lian Tetun, inklui testu formál hanesan iha jornál ho relatóriu, ho mós hakerek informál hanesan iha Facebook ho SMS. Iha mós testu barak tan ne'ebé ema tradús hosi lian seluk, liuliu hosi inglés ho portugés.

Tradusaun ho mós testu formál seluk baibain hatudu influénsia maka'as loos hosi portugés. Ita bele haree influénsia ne'e iha tradusaun tuirmai.<sup>2</sup> Iha ne'e, Tetun fáhe tuir liña para fasilita komparasaun ho inglés, no lia-fuan hosi portugés hakerek halo metan. Ita haree katak, hosi lia-fuan hotu-hotu, só 34% de'it mak hosi Tetun. Maibé la'ós lia-fuan de'it mak hosi portugés, estrutura mós tuir estrutura língua Europa nian. Tradusaun ne'e 'bá loos, mai loos!' Nune'e ita bele dehan, Tetun hanesan ne'e, 'Tetun tradusaun'. Iha artigu ne'e, autór sira esplika Tetun tradusaun ne'e nia karakterístika oinsá.

<p><b>Enkontru Komisaun Dezenvolvimentu Distritu</b><sup>3</sup></p> <p><b>(KDD)</b> ba dala rua (II) mak enkontru ida ne'ebé <b>organiza</b> hosi <b>Koordenador KDD</b> ho <b>partisipasaun membru KDD</b> hodi <b>diskuti</b> no <b>analiza</b> <b>Relatóriu no Sumáriu Proposta Projektu</b> ne'ebé mak <b>prepara</b> hosi <b>Sekretariadu KDD</b>.</p> <p>--</p> <p><b>Objetivu final</b> husi <b>enkontru KDD</b> mak <b>aprova sumáriu proposta projetu</b> hodi <b>prodúz ezbosu Planu Investimentu Distritál (PID)</b>.</p> <p>--</p>	<p>The second District Development Commission (KDD) meeting</p> <p>was chaired by KDD coordinator with participation from KDD members to discuss and analyze report and summary of project proposal which was prepared by KDD secretariat and to make a decision.</p> <p>The final objective of KDD meeting is approval of a multiproject proposal summary for producing a draft of District Investment Plan (PID)</p> <p>for the following year.</p>
---	---

### Tansá mak 'Tetun tradusaun' ne'e importante?

Autór sira koko tiha ona lee testu hanesan ne'e ho ema barak, no maioria ladún kompriende. To'ó graduadu hosi universidade mós ladún kompriende. Situasaun ne'e mosu mos iha lian seluseluk (ez. Wurm ho Mühlhäusler 1982), maibé sai problema boot, tanba hakerek-na'in ho tradutór barak hakerek Tetun tuir modelu ida-ne'e. Nune'e, di'ak liu estudante iha eskola ho universidade aprende atu kompriende Tetun tradusaun. Maibé sira mós prezisa aprende, oinsá atu hakerek Tetun tuir estrutura Tetun lo-loos.

### Karakterístika Tetun orál nian

<sup>2</sup> Testu ne'e hosi: Boletín Mensál Governasaun Lokál, Volume V, Edisaun 3, Jullu–Agostu 2012 (<http://www.estatal.gov.tl/Documents/DNDLOT/Media/Bulletin/2012/Bulletin%20Jullu-Agostu,Tetun.pdf>).

Versaun inglés hosi: 'Local Governance Monthly Bulletin', iha website hanesan.

<sup>3</sup> Ortografia testu ne'e ho ezemplu seluk tan iha artigu ne'e tuir orijinal.

Tetun ne'ebé ita ko'alia loroloron iha karakteristiká balu ne'ebé hanesan ho língua orál seluseluk, maibé ema ladún gosta bainhira hakerek iha situasaun formál.

Primeiru, Tetun iha estrutura fraze ne'ebé fíksu. Fraze Tetun nian barak tuir estrutura sujeitu-verbu-objetu (ez. *José han keiju.*). Ita bele mós tau objetu uluk (ez. *Keiju, José la han.*) Maibé atu tau verbu molok sujeitu, baibain la bele. Ezemplu, ita la bele dehan *\*Keiju han José* ka *\*han keiju José*. Kuandu ema hakerek, sira gosta iha fleksibilidade uitoan.

Segundu, bainhira ita ko'alia kualkér lian, ita baibain temi sé mak halo buat ruma. Maibé bainhira ita hakerek iha situasaun formál, ita dala barak lakohi temi beibeik sé mak halo. Portugés, inglés ho lian Indonézia iha dalan oioin atu lalika temi sé mak halo. Porezemplu, ita bele uza pasivu (ez. *This bridge was built in 2010.*), estrutura impesoál seluk (ez. *It took a long time to build this bridge.*) ka substantivu abstratu (ez. *The building of the bridge took six months.*) Iha lian Tetun, susar atu la temi sé mak halo, tanba la iha pasivu, la iha estrutura impesoál, no substantivu abstratu uitoan.

Terseiru, bainhira ita ko'alia, ita baibain fó informasaun foun neineik, tanba se ita tau informasaun foun barak iha fraze-oan ida nia laran, ema sei la kompriende. Tuir Catharina Williams-van Klinken ho Olinda Lucas nia peskiza (seidauk publika), bainhira ema Timor konta istória, baibain iha de'it informasaun foun ida ka rua iha fraze-oan ida nia laran. Só hahú parágrafu foun mak dala ruma iha informasaun foun tolu ka haat. Iha ezemplu tuirmai, ko'alia-na'in fó informasaun oin rua kona-ba *mana ne'e*: nia halo saida (*deside telefone nia kolega*), ho mós fatin (*iha nia servisu-fatin*). Maibé nia la aumenta tan informasaun seluk hanesan tempu, kolega nia naran ka informasaun kona-ba servisu-fatin. Se hakarak aumenta, ita uza fraze-oan foun.

- (1) *Mana ne'e deside telefone nia kolega iha nia servisu-fatin.* (Hosi testu oral)  
 Info. tuan 1. halo saida 2. fatin

### Influénsia hakerek

Bainhira ita hakerek lian Tetun, iha influénsia oioin ne'ebé dada ita atu inventa estrutura foun ne'ebé ita la uza bainhira ita ko'alia.

Primeiru, to'o agora hakerek-na'in ho tradutór sira hotu-hotu aprende lian seluk iha eskola, la'ós Tetun. Nune'e, ita hotu aprende lee ho hakerek tuir modelu lian seluk nian, no ita baibain uza modelu ne'e bainhira ita hakerek Tetun. Linguista sira mos nota tendensia ida nee iha lian seluk. Por ezemplu, bainhira ema hakerek lian Kwéyòl iha St Lucia, sira tuir karakteristiká Ingles barak (Garrett 1999), no lian Japaun hetan influénsia makaas hosi Xina liu hosi modelu hakerek (Thomason 1988, 80)

Segundu, testu hakerek, barak loos mak tradusaun, liuliu hosi inglés ho portugés. Se tradutór ladún domina prosesu tradusaun, ka tradús lalais de'it, entaun baibain tuir de'it estrutura orijinal.

Terseiru, bainhira ita hakerek relatóriu ka notísias, ita baibain koko atu fó informasaun barak iha fraze ida nia laran. Ezemplu tuirmai fó informasaun oin hitu kedas: ema nia kargu, naran ho kualifikasaun, ho mós sé mak rona, fatin, loron ho data.

- (2) *Lia-fuan ne'e hatete hosi xefi ekipa advogadu Major A nian Benevidos Correia Barros*  
 Informasaun tuan 1. kargu 2. naran
- SH ba iha Hotel Kinta 15/3.* (Hosi STL 2007)  
*jornalista Timor,*
3. 4. rona- 5. fatin 6. 7. data  
 kualifikasaun na'in loron

Ikus liu, bainhira ita hakerek relatóriu, ita dala barak lakohi temi beibeik, sé mak halo buat ruma. Nune'e, se ita hakerek ho lian portugés, inglés ka Indonézia, ita baibain uza pasivu barak (ez. *Este ponte foi construido*, la'ós *Eles contruíram este ponte*), no gosta uza substantivu abstratu (ez. *a construção do ponte*).

Tuir mai ita sei haree sub-kategoria gramatikál foun rua ho estrutura foun neen ne'ebé hakerek-na'in balu komesa uza ona iha lian Tetun tanba fatór hirak ne'e.

### Sub-kategoria gramatikál foun rua

Tetun-Dili foti lia-fuan barak tebetebes hosi portugés. Iha Williams-van Klinken nia lista lia-fuan 15.000 (seidauk publika), 45% foti hosi portugés. Ita rasik uza barak ka uitoan, ne'e depende ba situasaun. Tuir autór sira nia peskiza, bainhira ema ko'alia halimar iha foho, lia-fuan hosi portugés la to'o 10%, bainhira padre fô omília 10%, bainhira ema ko'alia halimar iha Dili 10-20%, no iha jornál 30-40%. Iha tradusaun, porsentu portugés bele aas liu tan, hanesan ita haree iha ezemplu primeiru iha artigu ne'e, ho 65%.

Entre lia-fuan barak hosi portugés ne'e, maioria substantivu (ez. *meza, governasaun*), *verbu* (ez. *kanta, alkansa*), adjetivu (ez. *bonitu/a, independente*) ho advérbiu (ez. *agora, afinál*). Hosi adjetivu ho advérbiu, iha sub-kategoria foun rua ne'ebé ita uluk la hetan iha Tetun.

Ida mak advérbiu ne'ebé remata ho *–mente*, hanesan *globalmente* ho *ofisialmente*. Advérbiu sira-ne'e kuaze tama de'it iha testu eskrita no bainhira ema boot ko'alia iha situasaun formál. Liu hosi advérbiu ne'e, ita bele fô informasaun foun ho komentáriu (ez. *infelizmente*) dala ida, hanesan iha ezemplu (3). Bele mós hatudu kontestu (ez. *teknolojikamente*) ho badak. Nune'e, advérbiu ho *–mente* ne'e halo ita bele hakerek badak liu, no mós tuir estrutura portugés ka inglés nian.

(3) *Infelizmente, projeitu lei ida ikus ne'e mos nia kualidade ladun diak.* (Hosi STL 2007)

Sub-kategoria ida seluk mak adjetivu ne'ebé bazeia ba substantivu. Adjetivu sira-ne'e mós uza liuliu iha testu eskrita no iha situasaun formál, tuir estrutura portugés ho inglés nian. Baibain ema ko'alia, sira uza mak substantivu. Ezemplu, ita bele uza adjetivu *agrikola* ka substantivu *agrikultura nian*, bele uza adjetivu *Aziátiku/a* ka substantivu *Ázia nian*.

### 'Pasivu'

Iha konstrusaun foun ida ne'ebé atu hanesan pasivu (Williams-van Klinken 2010). Foufoun, iha 2002, ami nota de'it iha jornál, iha kontestu rua. Primeiru mak iha espresaun *Lia-fuan ne'e hato'o hosi ...*, ka espresaun seluk ne'ebé atu hanesan, bele haree ezemplu (2) ho (4). Segundu mak iha fraze-oan relativu (ho *ne'ebé*), baibain iha fraze kompleksu loos, hanesan ezemplu ida tuirmai.

(4) *Lia fuan hirak nee hatoo hosi membru CNIC, Faustino Cardoso, semana liu ba iha nia konkursu wainhira sai orador ba Primeiru Kongresu nebee halao hosi Komisaun Advokasi Sívika iha eis salaun CNRT.* (Hosi STL, 2005)

Agora dadauk, estrutura ne'e mosu mós iha fraze-oan prinsipal, hanesan iha ezemplu tuirmai.

(5) *Proposta ba lei tolu ne'e prepara husi Ministério da Administração Estatal e Ordenamento do Território (MAEOT)* (Hosi [www.estatal.gov.tl](http://www.estatal.gov.tl))

Hakerek-na'in sira uza estrutura 'pasivu' ne'e tanba iha vantajen oioin. Primeiru, ita bele halo sujeitu naruk loos, hanesan *Ministério da Administração Estatal e Ordenamento do Território (MAEOT)* iha ezemplu (5). Se tau sujeitu naruk iha fraze nia oin bele, maibé ladún furak, tanba konstituente naruk baibain tau ikus. Segundu, sujeitu ne'e bele hato'o informasaun foun. Baibain sujeitu hatudu ba ema ruma ka buat ruma ne'ebé ita hatene ona, la'ós ba buat foun. Maibé iha ezemplu (4), ko'alia-na'in nia naran ne'e informasaun foun. Tuir estrutura Tetun nian, informasaun foun baibain tau depois de verbu. (Bele mós tau primeiru, maibé se nune'e, tenke tau *mak*: ez. *Membru CNIC, Faustino Cardoso, mak hato'o ...*).

### Temi ema nia lia-fuan foin temi sé mak ko'alia

Bainhira ita ko'alia Tetun, se ita ko'alia tuir ema seluk nia lia-fuan, ita sempre temi uluk sé mak ko'alia, foin temi nia lia-fuan (*sitasaun*). Ezemplu, *Nia dehan, 'Hau bá ona.'*

Maibé bainhira hakerek, ema baibain temi ko'alia-na'in ikus fali, tuir estrutura ne'ebé baibain uza bainhira hakerek lian Indonézia, portugés ho inglés. Autór sira analiza sitasaun iha jornál oioin iha tinan 2010. Só 4% de'it mak tuir estrutura Tetun (sujeitu-verbun-objetu), ez. *Nia dehan, '...'*. Iha 47% mak temi ema nia lia-fuan, depois ko'alia-na'in ho verbu, hanesan ezemplu (6).

- (6) *'Amá, hau iha nee,' hau hataan ba Amá nebee horiohin hamriik iha liur hodi bolu hau.*  
(Hosi istória eskrita)

Alternativu ida tan mak temi ema nia lia-fuan, depois verbu, no tau sujeitu ikus fali. Maski kontra loos estrutura Tetun, maibé 37% uza estrutura ida-ne'e, hanesan ezemplu tuirmai.

- (7) *'Eletricidade ...' dehan deputadu bankada Fretilin FJ ba jornalista sira iha uma fukun Parlamentu Nasional, Segunda (15/12).*

Ikus liu, 7% temi ema nia lia-fuan (ho sitasaun direta ka indireta), depois uza fraze foun hodi fó-sai sé mak ko'alia, hanesan iha ezemplu (2) ho (4).

Tanbasá mak hakerek-na'in sira prefere liu fó ema nia lia-fuan uluk mak foin temi sé mak ko'alia? Razaun ida mak influénsia lian seluk, tanba iha lian Indonézia, portugés ho inglés, jornalista dala barak fó sitasaun uluk mak foin fó-sai sé mak dehan. Ne'e mós fó importánsia liu ba ema nia lia-fuan.

### **Substantivu abstratu uza ho livre liu**

Tetun-Dili iha substantivu abstratu uitoan de'it mak huun Tetun duni. Substantivu abstratu ne'e, baibain verbu ka adjetivu ne'ebé ita bele mós uza nudar substantivu, hanesan *moras* ho *tulun*. Atu uza nudar substantivu, ita baibain presiza temi ida ne'e sé nian, ezemplu *Sira nia moras todan loos*; *Laptop Toshiba nia di'ak ho nia aat mak ne'e*.

Tetun mós foti substantivu abstratu barak hosi portugés. Barak ema matenek uza bainhira ko'alia loroloron, la'ós de'it iha situasaun formál, hanesan *estabilidade* ho *influénsia*. Bainhira hakerek buat ruma formál, autór sira uza substantivu abstratu barak liu tan. Substantivu abstratu hosi portugés, la presiza temi sé nian. Porezemplu, ita la presiza temi sé nia *autórizasaun* ka sé nia *fraternizasaun*. Nune'e, ita bele hatama informasaun barak iha fraze-oan ida nia laran, ita la presiza temi sé mak halo, no ita bele tradús tuir estrutura portugés, inglés ka lian Indonézia nian.

### **Verbu-sujeitu**

Iha lian Tetun, ita baibain temi sujeitu lai mak foin verbu. Tetun Terik iha de'it verbu ida mak bele uza iha estrutura verbu-sujeitu, ne'e mak *iha*; ez. *Iha problema barak*.

Maibé agora TetunTetun-Dili iha verbu portugés balu, ho mós verbu Tetun balu, mak bele mosu antes sujeitu, hanesan *akontese* ho *mosu*. Estrutura ne'e mosu la'ós de'it iha hakerek ka iha situasaun formál, maibé ema balu ko'alia halimar mós uza. Estrutura ne'e ami nota ona iha 1999, maibé karik agora espalla liu.

- (8) *Nia ... tauk, tan atu akontese buat ruma la di'ak ba nia oan feto ka.* (Hosi testu orál)
- (9) *Tekitekir halibur hamutuk ho anju nee anju lubun boot ida ne'ebé hahii Maromak.*  
(Hosi Lucas 2:13, Lia Fuan Di'ak ba Imi)

Liu hosi estrutura verbu-sujeitu ne'e, ita bele tau sujeitu naruk ikus.

### **Adjetivu katak...**

Iha konstrusaun foun ida tan ema tau adjetivu primeiru, depois *katak* ho fraze-oan. Ami hetan ezemplu primeiru iha tinan 2007, no to'og agora, ema kuaze uza de'it bainhira hakerek, tradús, no iha notísias, hanesan iha ezemplu tuirmai.

- (10) *Importante katak orgaun soberania hotu respeita prinsipiu separasaun poderes.*  
(Hosi STL 2006)

Tuir estrutura Tetun orál, adjetivu tenke ikus, hanesan ne'e:

(11) *Orgaun soberania hotu tenke respeita prinsípiu separasaun poderes. Ne'e importante.*

### Substantivu barak tu-tuir malu

Bainhira ko'alia, ema dala barak uza substantivu rua tuir malu, hanesan *inan-aman* ka *fahi oan*. Tolu mós iha, ez. *diretora fundasaun Alola*. Liu tolu kuaze la iha.

Maibé iha testu eskrita, bele barak liu, para hatama informasaun barak liu iha fraze-oan ida nia laran. Ezemplu tuirmai iha substantivu haat: *membu komisaun Politika Nasionál CNRT nian, diretór departamentu justisa PNTL, lista deputadu Parlamentu Nasionál Timor Lorosa'e nian*. Se temi CNRT ka PNTL nia naran kompletu karik, substantivu barak liu tan.

### Haree fali testu primeiru

Agora ita haree fali ba testu primeiru iha artigu ne'e. Iha parágrafu ida de'it ita bele nota 'Tetun tradusaun' nia karakteristiká barak.

**Enkontru Komisaun Dezenvolvimentu Distritu (KDD) ba dala rua (II) mak enkontru ida ne'ebé organiza hosi Koordenador KDD ho partisipasaun membru KDD hodi diskuti no analiza Relatóriu no Sumáriu Proposta Projétu ne'ebé mak prepara hosi Sekretariadu KDD.**

**Objetivu final hosi enkontru KDD mak aprova sumáriu proposta projétu hodi prodúz ezbosu Planu Investimentu Distritál (PID).**

Primeiru, ita haree nia lia-fuan. Testu ne'e iha lia-fuan hamutuk 53. Hosi 53 ne'e, 18 (34%) de'it mak hosi Tetun, seluk hosi portugés. La'ós ne'e de'it, maibé verbu, substantivu ho adjetivu hotu-hotu hosi portugés. Tetun kuaze uza ba lia-fuan ligasaun nian de'it. Maski lia-fuan Tetun uitoan liu, maibé tradutór uza fali lia-fuan Tetun balu ne'ebé ita baibain la uza bainhira ita ko'alia halimar. Iha ezemplu rua: Nia uza *no duké ho*, no uza *ba dala rua duké segundu*.

Segundu, iha adjetivu *distritál* envezde substantivu *distritu*.

Terseiru, iha estrutura 'pasivu' rua. Rua-rua ne'e mosu iha fraze-oan relativu nia laran, ez. *ne'ebé organiza hosi...*

Ikus liu, tradutór ne'e uza substantivu tolu-haat tu-tuir malu para hatama informasaun barak dala ida. Ezemplu balu iha substantivu tolu (*Sumáriu Proposta Projétu, ezbosu Planu Investimentu Distritál*). Ida iha haat (*enkontru Komisaun Dezenvolvimentu Distritu*). Hosi ezemplu ne'e ita bele haree katak Tetun ne'ebé mak ema uza iha tradusaun ho testu eskrita, bele sees dook loos hosi Tetun ne'ebé mak ita ko'alia loroloron. Nune'e 'Tetun tradusaun' ne'e sai asuntu ida importante ba edukadór sira.

### Referénsia

- Garrett, P. B. 1999, "'High" Kwéyòl: The emergence of a formal creole register in St. Lucia' iha J. McWhorter, *Language change and language contact in pidgins and creoles*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam: 63-101.
- Thomason, S. G. ho T. Kaufman 1988, *Language contact, creolization, and genetic linguistics*, University of California Press, Berkeley.
- Williams-van Klinken, C. 2010, 'Voice and valency in Tetun Dili' iha M. C. Ewing ho M. Klammer, *East Nusantara: typological and areal analyses*, Pacific Linguistics, Canberra.
- Wurm, S. A. ho P. Mühlhäusler 1982, 'Registers in New Guinea Pidgin' iha J. Ellis ho J. Ure, *Register range and change*, Mouton, Berlin.